

Павел Валерьевич Гибкий

Белорусский государственный университет иностранных языков,
преподаватель кафедры теории и практики китайского языка, Минск, Республика Беларусь
e-mail: pavel.gibkiy@bk.ru

Анна Андреевна Карпович

Белорусский государственный университет иностранных языков,
преподаватель кафедры теории и практики китайского языка, Минск, Республика Беларусь
e-mail: annkarp66@gmail.com

Использование Telegram-канала и чат-бота в практике подготовки преподавателей китайского языка

Аннотация. В статье рассматривается использование Telegram-канала и чат-бота как эффективных средств организации учебной деятельности студентов в практике подготовки преподавателей китайского языка. Telegram-канал характеризуется простотой и удобством в использовании, позволяет грамотно структурировать учебные материалы любой тематики и быстро уведомлять студентов об изменениях в образовательном процессе, что делает его оптимальным помощником преподавателя в формировании лингвистической и методической компетенций будущих педагогов. Чат-бот может выступать в качестве удобной диалоговой площадки взаимодействия преподавателя и студентов, а также многофункционального инструмента для создания интерактивных учебных ресурсов.

Ключевые слова: китайский язык, преподавание, Telegram-канал, чат-бот, информационно-коммуникационные технологии.

Pavel V. Gibkij

Belarusian State University of Foreign Languages,
Lecturer of the Department of the Theory and Practice of the Chinese Language, Minsk, the Republic of Belarus
e-mail: pavel.gibkiy@bk.ru

Anna A. Karpovich

Belarusian State University of Foreign Languages,
Lecturer of the Department of the Theory and Practice of the Chinese Language, Minsk, the Republic of Belarus
e-mail: annkarp66@gmail.com

Using a Telegram Channel and Chatbot in Chinese Language Teacher Training

Abstract. This article discusses the use of a Telegram channel and chatbot as effective tools for organising student learning activities in Chinese language teacher training. The Telegram channel is simple and easy to use, allowing for the efficient organisation of educational materials on any topic and the prompt notification of students about changes in the educational process, making it an ideal assistant for teachers in developing the linguistic and methodological competencies of future teachers. The chatbot can serve as a convenient platform for interaction between teachers and students, as well as a multifunctional tool for creating interactive educational resources.

Keywords: Chinese language, teaching, Telegram channel, chatbot, information and communication technologies.

Введение (Introduction)

До недавнего времени в Белорусском государственном университете иностранных языков (БГУИЯ; до 6 авгу-

ста 2025 г. — Минском государственном лингвистическом университете) в качестве основных средств коммуникации преподавателя со студентами использовались электронная

почта, «ВКонтакте», Viber, Skype и др. Каждая из вышеперечисленных платформ (за исключением электронной почты) предоставляют возможность коллективной работы, позволяют любому пользователю создать беседу / сообщество / групповой чат и др., к которому могут присоединиться все члены учебной группы [1]. Преподаватель выступает в качестве модератора, контролирует учебный процесс. Тем не менее у каждой из этих платформ можно выделить значительное количество недостатков. Рассмотрим их по отдельности.

1. Электронная почта (имеется в виду сервис Mail.ru) не позволяет в той же степени, что и Telegram, быстро и эффективно делиться информацией, делать рассылку более чем на 30 адресов. Отсутствует функция редактирования и удаления сообщений (можно только отменить отправку в течение 20 с.). Проблематично систематизировать информацию для учебного процесса (можно объединить сообщения из рассылок в отдельные папки, но это не позволит обработать внушительный объем информации, предусмотренный учебной программой университета лингвистического профиля).

2. «ВКонтакте» можно использовать в качестве электронного средства осуществления коллективной работы, создания чатов, форумов, блогов [2]. Тем не менее существуют следующие недостатки: видео перегружены рекламой, нельзя быть уверенным в сохранности конфиденциальной информации (файлы, которые загружаются пользователями в разделе «Документы», могут оказаться в открытом доступе).

3. Viber позволяет проводить видеоконференции [1], но демонстрацию экрана можно осуществлять только с персонального компьютера, делать запись звонка не представляется возможным, все файлы, отправленные студентам, через 45 дней автоматически удаляются (если не были прочитаны, то еще раньше — через 30 дней).

4. Используя платформу Skype, можно проводить групповые видеозвонки, делать их запись, создавать чаты, в которых также можно размещать учебные материалы [1]. Как и в случае с Viber, существенным недостатком является то, что записи видеоконференций хранятся 60 дней, файлы — только 30 дней, через указанный промежуток времени они становятся недоступны.

Telegram предоставляет неограниченный по времени доступ ко всей информации, размещенной на платформе. Более того, размещая информацию на Telegram-канале, можно редактировать ее неограниченное количество раз и в любой момент удалить. К тому же рассматриваемая платформа является эффективным средством структурирования материалов по любой преподаваемой дисциплине, позволяющим размещать любые материалы в систематизированном виде. Во-первых, информация по каждому аспекту находится в отдельном посте. Во-вторых, можно осуществлять поиск через «вложения» (файлы располагаются в том же порядке, в котором были загружены пользователем), ключевые слова и разветвленную систему хештегов. В-третьих, Telegram предоставляет возможность закреплять неограниченное количество постов на канале, что позволяет пользователю посредством 5–10 кликов просмотреть самую важную информацию, размещенную на платформе. В-четвертых, в сравнении с другими платформами Telegram выделяется удобным оформлением ссылок («кликабельных слов») и мгновенным доступом к информации благодаря push-опо-

вещениям, наличием приватных каналов. Платформа также доступна офлайн, что повышает удобство ее использования в учебных целях. Гиперссылки в Telegram помогают систематизировать учебный контент, создавая логически связанные блоки информации, где в одном посте можно кратко изложить основную тему и поделиться необходимыми учебными ресурсами. Telegram также позволяет в любой момент обновлять ссылки, поддерживая актуальность материалов, а возможность вернуться к предыдущим темам делает процесс подготовки к экзаменам/зачетам/тестам еще удобнее.

Литературный обзор (Literature Review)

Рассмотрим использование мессенджера Telegram в образовательном процессе. Согласно Р. Р. Гатулину и Д. А. Колупаевой, можно выделить следующие преимущества применения данной платформы в качестве электронного средства обучения в вузе: Telegram-канал ускоряет и оптимизирует коммуникацию между студентами и преподавателем, вовлекает студентов в образовательный процесс вне учебных занятий, облегчает хранение учебных материалов и предоставляет свободный доступ к ним (при необходимости можно ограничить возможность их копирования и пересылки, оставить только опцию просмотра). Что касается недостатков, с одной стороны, существует мнение, что необходимость отвечать на комментарии вне учебных занятий увеличивает занятость и эмоциональное выгорание преподавателя. С другой стороны, Telegram-канал позволяет учесть все накопившиеся за определенный промежуток времени (день/неделю) вопросы студентов и дать ответ на них в одном посте. Кроме того, существует мнение, что, если студенты прикрепляют файлы / текстовые сообщения с выполненным домашним заданием под одной и той же записью, может увеличиваться вероятность копирования материалов [2]. Тем не менее, поскольку сообщения студентов в таком случае располагаются друг под другом, факт списывания будет очевидным, что практически невозможно скрыть (преподавателю достаточно быстро просмотреть работы студентов, чтобы стало очевидным, какая работа является источником копирования информации). Другими словами, списать — легко, скрыть — практически невозможно. Кроме того, данный риск значительно снижается, если упражнение носит проблемный характер, побуждает студента мыслить критически.

В Белорусском государственном университете иностранных языков обучение специалистов лингвистического профиля осуществляется по специальностям «Современные иностранные языки (китайский и английский языки)» (преподавательская специальность) и «Переводческое дело (китайский и английский языки)». Студенты с преподавательской специальностью изучают широкий спектр теоретических и практических дисциплин. Следовательно, особенно важно, чтобы учебный процесс был максимально структурирован и рационально организован с использованием самых современных информационно-коммуникационных технологий*, к которым относятся Telegram-канал и чат-бот, с помо-

* Информационные и коммуникационные технологии (ИКТ) — технологии, использующие средства микроэлектроники для сбора, хранения, обработки, поиска, передачи и представления данных, текстов, образов и звука» [3, с. 82].

щью которых будущие педагоги овладевают лингвистической и методической компетенциями. На кафедре теории и практики китайского языка в роли полноценной образовательной платформы применяется Telegram-канал «Китайский язык в БГУИЯ с Гибким Павлом» [4], который используется для хранения, отправки материалов по преподаваемым учебным дисциплинам и представления быстрого доступа к ним (при необходимости можно ограничить возможность пересылки сообщений, скриншотов и т. д.). Посты с интерактивными карточками и иллюстрациями, визуальные и ментальные опоры, планы-схемы, размещенные на этой платформе, оптимизируют семантизацию новой лексики и грамматики, задействуются на этапах постановки целей и задач, речевой практики, подведения итогов занятия и рефлексии^{*}. Кроме того, компактный характер расположения информации (достигается благодаря неограниченной возможности использования хештегов, гиперссылок, закрепленных сообщений) и наличие большого количества разнообразных средств визуальной наглядности (эмодзи и стикеров самого широкого спектра, которые преподаватель/студент может создавать самостоятельно) делают Telegram-канал удобной площадкой для конструирования учебных планов занятий^{***}.

Далее рассмотрим использование чат-бота как эффективного инструмента коммуникации преподавателя со студентами, который также может быть встроен в Telegram-канал^{***}. Остановимся на истории его возникновения и эволюции. Первый в истории чат-бот, известный как ELIZA, появился еще в 1966 г. [6], однако волна всеобщего интереса к вопросу создания и изучения программ, имитирующих человеческое общение, охватила различные сферы деятельности лишь в последнее десятилетие. Сейчас чат-боты активно исполь-

зуются в электронной коммерции, банковской сфере, внедряются на корпоративном уровне для решения широкого круга задач, работают на платформах популярных мессенджеров, включая рассматриваемый нами Telegram.

В настоящее время существует большое количество определений термина «чат-бот», каждое из которых раскрывает ту или иную сторону этой технологии. Н. В. Баграмова, Н. Ф. Кудрявцева, Л. В. Пантелеева, С. И. Тютюнник, И. В. Маркова определяют чат-бота как «программу, которая имитирует реальный разговор с человеком» [7, с. 621] (здесь и далее перевод наш. — П. Г., А. К.). О. Е. Кадеева рассматривает чат-бота как «программное приложение, предназначенное для интерактивного общения с пользователями при помощи текста или преобразования текста в речь» [8, с. 45]. Х. Н. Ио и С. Б. Ли определили чат-бота как «программу, способную “общаться” с человеком на естественном языке» [9, с. 217]. К. Магейра, Д. Питу, А. Папасалоурис, К. Котис, П. Зангогiani и А. Дараджомис рассматривают чат-бота как интеллектуальную систему (приложение), взаимодействующую с человеком в разных аспектах повседневной жизни посредством естественного языка [10]. В свою очередь, Т. Лопез и М. Куамбер [11] считают, что чат-бот является типом современной компьютерной программы, которая использует текстовые или голосовые интерфейсы для имитации человеческого общения. В то же время применительно к подготовке преподавателей китайского языка наиболее близким представляется определение, которым оперируют П. В. Сысоев и Е. М. Филатов: «...под чат-ботом предлагается понимать диалоговую обучающую программу, способную на основе технологий естественного языка и машинного обучения и заложенных в нее алгоритмов речевого поведения человека развивать иноязычные устные и письменные речевые умения обучающегося посредством поддержания с ним диалога и имитации человеческой речи» [12, с. 68]. Согласно С. Б. Биккуловой и М. И. Ивкиной, «боты различаются по базовому принципу работы: одни работают по готовому алгоритму (который задает администратор-модератор), другие используют машинное обучение (то есть могут обучаться на корпусе текстов, а значит, развиваться)» [13, с. 92].

Рассмотрим факторы, обуславливающие необходимость использования чат-бота в образовательном процессе. Что касается диалогической речи, Л. Г. Петрова, О. В. Лютова и Н. Н. Шевченко выделяют следующие факторы, затрудняющие ее развитие у обучающихся вне аудитории: 1) отсутствие собеседника; 2) недостаточный уровень компетенции собеседника, не являющегося носителем языка; 3) разная скорость формирования речевых навыков и умений у разных обучающихся [14, с. 234]. Чат-бот, по мнению авторов статьи, позволяет повысить эффективность обучения, поскольку, во-первых, обучающийся имеет возможность пользоваться ботом в любое удобное для него время; во-вторых, данный вид программного продукта создается носителями языка, соответственно, нет сомнений в уровне коммуникативной компетенции и правильности реплик, заложенных в сценарии бота; в-третьих, каждый обучающийся может столько раз выполнять упражнение с чат-ботом, сколько необходимо именно ему [14, с. 234]. При этом 2-й и 3-й пункты, очевидно, применимы только к тем чат-ботам, которые

* 1. Примеры речевых упражнений, направленных на закрепление новой лексики и знаний по изученной теме, развивающих критическое мышление: <https://t.me/gibkit/524?single>; <https://t.me/gibkit/518>.

2. Пост, который может быть использован как для интервального повторения и изучаемых синтаксических явлений китайского языка, так и для применения их в речи: <https://t.me/gibkit/127>.

3. Пост-закрепление всех изученных синтаксических явлений китайского языка: <https://t.me/gibkit/369>.

4. Пост-отработка всей пройденной грамматики в интерактивной форме: <https://t.me/gibkit/419?single>.

*** См. методическую организацию занятия на тему «Достопримечательности Китая» (<https://t.me/gibkit/761>) и план занятия по дисциплине «Реферативный перевод», составленный с использованием технологии «Обучение в сотрудничестве» (метод «Мозаика») (<https://t.me/gibkit/719?single>). Используя данные примеры как шаблоны, студенты могут создавать свои учебные планы на занятии по дисциплине «Методика преподавания иностранных языков» и др.

*** Telegram-канал «Китайский язык в БГУИЯ с Гибким Павлом» пока не обладает таким функционалом, но на кафедре стилистики английского языка начиная с 2022 г. используется чат-бот GLEBSANYCH_BOT (<https://t.me/glebsanychblog/8>), который встроен в Telegram-канал GLEBSANYCH_BLOG [5] и может послужить аналогом будущего чат-бота, направленного на оптимизацию преподавания китайского языка.

функционируют по готовому алгоритму. Примером может послужить бот, созданный командой Telegram-канала Chinese Storm [15] и посвященный изучению лексики китайского языка в целом и подготовке к различным уровням экзамена HSK в частности. Данный бот характеризуется тем, что пользователь может взаимодействовать с ним только в рамках заданных алгоритмов — выбирать интересующие его разделы («Лексика»: HSK, «Ключи», «Топики» и др.), а, к примеру, освоение лексики HSK осуществляется только в форматах «тренировки» (бот выдает пять китайских слов соответствующего уровня со скрытым переводом) и «викторины» (бот выдает вопрос по типу «Как переводится слово/выражение...» с вариантами ответов). Следовательно, данная разновидность ботов прекрасно подходит для запоминания и закрепления обучающимися большого объема лексики и может внедряться в рамках конкретных дисциплин в качестве дополнительного средства для внеаудиторной работы студентов. Тем не менее возможности такой разновидности ботов для практики устной и письменной китайской речи весьма ограничены.

Принципиально иные, намного более широкие возможности представляют боты, использующие машинное обучение. В рамках рассматриваемого нами мессенджера Telegram примером такого бота может послужить GPTTG [16]. Важным преимуществом такого бота является тот факт, что он может отвечать на разнообразные по характеру запросы, имитируя беседу с реальным человеком, например составить текст на китайском языке на заданную тему, дать список лексики по интересующей тематике, подобрать примеры с активной лексикой, обрабатывать голосовые сообщения-запросы и т. п. В связи с этим И. Ю. Лавриненко отмечает, что чат-бот GPT «коммуникативно многофункционален (т. е. не просто может вести диалог, но и писать тексты, сочинять стихи, участвовать в дискуссии и т. д.)» [17, с. 19]. Особенно важной для внеаудиторной практики китайской речи представляется возможность вести с таким ботом диалог на изучаемом языке: «ChatGPT имеет расширенные возможности естественного общения, а именно, способность естественно реагировать на разговорные подсказки, таким образом пользователь ведет диалог с машиной: задает вопросы, делает запросы и установки и т. д. При этом чат-бот реагирует и на уточняющие вопросы со стороны пользователя, способен воспринимать запросы с ошибками в правописании, которые не приводят к сбою в речевой коммуникации» [17, с. 21].

С другой стороны, как инструмент обучения чат-бот GPT, разумеется, не всемогущ. Е. Н. Ивахненко и В. С. Никольский в своей статье приводят два основных его недостатка:

- 1) ненадежность данных в связи с тем, что «ChatGPT обучен на огромном массиве данных, которые сами по себе не проверены на достоверность и актуальность» [18, с. 17];
- 2) ложный контент: «ChatGPT не только опирается в своей работе на ненадежные источники, но и способен создавать ложное содержание» [18, с. 17].

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

В результате исследования сделаны следующие выводы:

1. Telegram-канал и чат-бот могут стать прекрасными помощниками преподавателя при подготовке к занятиям, однако не могут и не должны полностью заменить его в процессе обучения. Кроме того, преподаватель должен подходить к использованию материалов, сгенерированных ботом, очень осмысленно и критически.

2. Интерфейс Telegram-канала понятен для студентов и преподавателей, а для того чтобы научиться пользоваться этой платформой, не требуется дополнительная подготовка, она всегда доступна с любого устройства, на котором установлен мессенджер Telegram.

3. Telegram-канал помогает эффективно формировать как лингвистическую, так и методическую компетенцию будущих преподавателей китайского языка, так как позволяет размещать учебные материалы любого характера, в том числе и образцы учебных планов, чат-бот выступает как удобная диалоговая площадка между преподавателем и студентами.

4. Чат-бот позволяет переводить текст с или на китайский для создания двуязычных материалов; формулировать определения китайских слов и грамматических явлений с примерами их употребления; генерирует идеи для составления разного рода заданий и упражнений, которые можно использовать на занятиях; составляет списки слов и фраз для разработки интерактивных карточек.

5. На конкретных примерах с их анализом и интерпретацией было подтверждено, что, используя Telegram-канал и чат-бот в процессе изучения иностранного языка, можно эффективно изучать иностранный язык.

Заключение (Conclusion)

Таким образом, Telegram-канал и чат-бот являются полезными образовательными инструментами. Используя их, необходимо соблюдать баланс между онлайн- и офлайн-обучением. Следует очень взвешенно подходить к текстам, сгенерированным чат-ботом, понимая, что они нуждаются в творческой переработке, стилистической правке и методическом анализе с точки зрения целесообразности использования на занятии. Основное преимущество Telegram-канала состоит в простоте использования, данная платформа является оптимальной для систематизации внушительного объема информации, обязательного для изучения студентами высших учебных заведений лингвистического профиля; позволяет оперативно информировать студентов о всех мероприятиях, так или иначе связанных с образовательным процессом. Чат-бот может быть использован не только как диалоговая платформа, но и как многофункциональный инструмент для создания учебных материалов.

* Рассмотрены Telegram-каналы «Китайский язык в БГУИЯ с Гибким Павлом» и GLEBSANYCH_BLOG, чат-боты GLEBSANYCH_BOT, «Китайский язык — БОТ», GPTTG | ChatGPT-4o bot.

2. Гатулин Р. Р., Колупаева Д. А. Использование мессенджера Telegram для реализации технологии электронного обучения в вузе // Санкт-Петербургский образовательный вестник. 2017. № 11–12 (15–16). С. 31–33.
3. Абдрахманова Г. И. Информационные и коммуникационные технологии, сектор информационных и коммуникационных технологий // Форсайт. 2008. Т. 2, № 1. С. 82.
4. Китайский язык в БГУИЯ с Гибким Павлом : Telegram-канал. URL: <https://t.me/gibkit> (дата обращения: 23.02.2023).
5. Родионов Г. А. Telegram-канал "Glebsanych_Blog" как инструмент взаимодействия преподавателя со студентами // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 25–29 апреля 2022 г. : в 5 ч. Минск : Мин. гос. лингв. ун-т, 2022. Ч. 4. С. 116–118.
6. Половнева М. В. Анализ развития и применения технологии чат-ботов // Теория и практика современной науки. 2018. № 6 (36). С. 917–920. Электрон. версия. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-razvitiya-i-primeneniya-tehnologii-chat-bot/viewer> (дата обращения: 09.06.2024).
7. Using Chat Bots When Teaching a Foreign Language as an Important Condition for Improving the Quality of Foreign Language Training of Future Specialists in the Field of Informatization of Education / N. V. Bagramova, N. F. Kudryavtseva, L. V. Panteleeva [et al.] // Perspectives of Science and Education. 2022. No. 58 (4). P. 617–633.
8. Кадеева О. Е., Сырицина В. Н. Чат-боты и особенности их использования в образовании // Информатика в школе. 2020. № 10 (163). С. 45–53.
9. Io H. N., Lee C. B. Chatbots and Conversational Agents: A Bibliometric Analysis // IEEE International Conference on Industrial Engineering and Engineering Management (IEEM). Singapore : IEEE, 2017. P. 215–219.
10. Educational AI Chatbots for Content and Language Integrated Learning / K. Mageira, D. Pittou, A. Papasalouros [et al.] // Applied Sciences. 2022. Vol. 12, no. 7. P. 3239.
11. Lopez T., Qamber M. The Benefits and Drawbacks of Implementing Chatbots in Higher Education: A Case Study for International Students at Jönköping University : Master Thesis. Jönköping, 2022. 94 p.
12. Сысоев П. В., Филатов Е. М. Чат-боты в обучении иностранному языку: преимущества и спорные вопросы // Вестн. Тамб. ун-та. Сер. : Гуманитарные науки. 2023. Т. 28, № 1. С. 66–72. DOI: 10.20310/1810-0201-2023-28-1-66-72
13. Биккулова О. С., Ивкина М. И. Чат-бот в методике преподавания РКИ // Мир русского слова. 2021. № 1. С. 91–96. DOI: 10.24412/1811-1629-2021-1-91-96
14. Петрова Л. Г., Лютова О. В., Шевченко Н. Н. Лингводидактический потенциал чат-бота как средства обучения русскому языку как иностранному // Проблемы современного педагогического образования. 2020. № 68–3. С. 233–235.
15. Китайский язык — БОТ : Telegram-канал. URL: <https://t.me/hsktrainbot> (дата обращения: 23.02.2023).
16. GPTTG | ChatGPT-4o bot : Telegram-канал. URL: <https://t.me/gptdevbot> (дата обращения: 23.02.2023).
17. Лавриненко И. Ю. Использование чат-ботов GPT в процессе обучения английскому языку в неязыковом вузе: теоретический аспект // Вестн. Сиб. ин-та бизнеса и информационных технологий. 2023. № 12 (2). С. 18–25. DOI: 10.24412/2225-8264-2023-2-18-25
18. Ивахненко Е. Н., Никольский В. С. ChatGPT в высшем образовании и науке: угроза или ценный ресурс? // Высшее образование в России. 2023. Т. 32, № 4. С. 9–22. DOI: 10.31992/0869-3617-2023-32-4-9-22